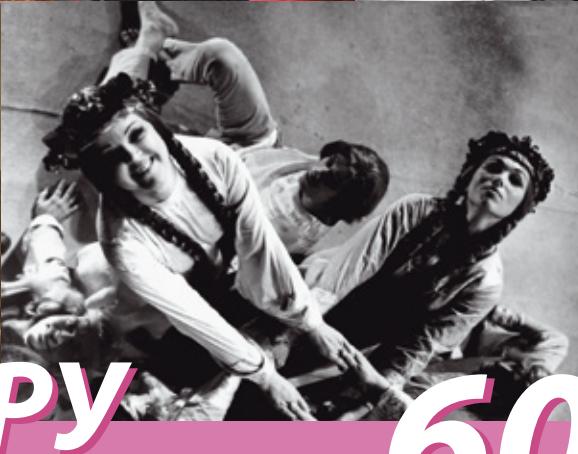


# ВЕС

В ЕДИНОМ СТРОЮ 10-2022

ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ ВСЕРОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ГЛУХИХ



ТЕАТРУ  
МИМИКИ И ЖЕСТА – 60 ЛЕТ!



Подробности – на с. 12



Ведущие вечера Л. Левинина и В. Рахова



Ректор РГСАИ Е. Пахомова (справа)  
поздравляет директора ТМЖ Р. Фомина



Один из моментов вечера



Президент ВОГ С. Иванов награждает А. Молоснову



Театр мимики и жеста 14 октября  
отпраздновал свое 60-летие.  
Подробности – на с. 12

Фото – Андрей Богатырев

О. Вологжина



С. Вакуленко



М. Тиунов



С. Родин

# ВЕС

10/2022



“В ЕДИНОМ СТРОЮ”  
ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ  
ЖУРНАЛ  
ВСЕРОССИЙСКОГО  
ОБЩЕСТВА ГЛУХИХ

ИЗДАЁТСЯ  
С ИЮНЯ 1933 ГОДА

Зарегистрирован  
Министерством печати и  
массовой информации  
Российской Федерации  
10 октября 1990 г. Рег. № 194

Главный редактор  
В.А. ПАЛЕННЫЙ  
Ответственный  
секретарь  
В.П. СКРИПОВ  
Редактор  
Я.Б. ПИЧУГИН

**Редакционный совет:**  
В.А. ПАЛЕННЫЙ,  
М.Ю. БРАГИН,  
С.Ю. ИБРАГИМОВА,  
А.А. КОМАРОВА,  
Е.В. СОЛОВЕЙЧИК,  
Л.В. ФРОЛОВА,  
В.С. МИХАЙЛОВА,

**Компьютерный  
дизайн и вёрстка**  
В.К. КАРЕПОВ  
**Корректор**  
Л.В. ВЕЛИЖАНСКАЯ

**сайт ЦП ВОГ:** voginfo.ru

Фото на 1 обложке – из архива «ВЕС»

**Номер подписан:** 07.11.2022  
Формат 84x108/16 Физ.п.4

Индексы Почты России:  
ПП 826 для организаций,  
ПП 809 для физических лиц

**Адрес редакции:**  
107140, Москва,  
1-й Красносельский  
переулок, д. 3  
т/ф: 8(499)264 00 70  
e-mail: vesvog@mail.ru

Отпечатано в типографии  
“Хорошопринт”  
(ИП Растигайев С.И.)  
г. Москва

**ВНИМАНИЕ:**  
позиция автора может  
НЕ совпадать с  
позицией редакции

## В НОМЕРЕ:



### ФОРУМ В УЗБЕКИСТАНЕ

Делегация ВОГ приняла участие в  
международном форуме в Ташкенте

4

10

### ЦЕЛИ И ПРИОРИТЕТЫ УМЦ

Директор Учебно-методического центра ВОГ Елена  
Соловейчик рассказывает, что удалось сделать в УМЦ, и  
поделилась планами



14

### СОЗВЕЗДИЕ МЕЛЬПОМЕНЫ

К юбилею Театра мимики и жеста  
редакция нашего журнала подготовила  
книгу очерков об артистах ТМЖ

18

**ЖЕНЩИНА, КОТОРАЯ МОЖЕТ ВСЁ**  
Мотоцикл, автомобиль, грузовик,  
автобус, моторную лодку – всё это  
освоила Юлия Рабинович. А еще  
она преподает в автошколе, где  
обучают глухих





# ФОРУМ В УЗБЕКИСТАНЕ

4 октября в г. Ташкенте, под эгидой Общества глухих Узбекистана (далее – УзОГ) и при финансовом содействии Фонда поддержки негосударственных некоммерческих организаций Узбекистана, состоялся форум «Обеспечение прав и занятости инвалидов», в рамках которого состоялись заседания Регионального секретариата Всемирной федерации глухих стран Восточной Европы и Центральной Азии (РС ВФГ ВЕЦА).

В работе форума приняли участие президент Всемирной федерации глухих Джозеф Мюррей, а также представители обществ глухих Российской Федерации, Азербайджана, Армении, Беларуси, Казахстана, Киргизии, Молдовы, Таджикистана, являющихся членами РС ВФГ ВЕЦА. От принимающей стороны в работе форума, помимо УзОГ, приняли участие представители министерств, государственных ведомств, негосударственных некоммерческих организаций, члены законодательной палаты и средств массовой информации Республики Узбекистан.

В состав российской делегации вошли начальник отдела международных проектов Вячеслав Климов, главный специалист Валентина Ефимова, корреспондент пресс-службы ВОГ Татьяна Трофимова и директор Театра мимики и жеста Роберт Фомин.

Один из основных вопросов, включенных в повестку дня форума, касался проблемы трудоустройства глухих молодых людей. По завершении форума в Законодательную палату были внесены предложения, нацеленные на улучшение качества образования среди глухих и орга-

низацию рабочих мест для лиц с нарушением слуха в рамках программы «Доступная среда».

В рамках форума принимающая сторона организовала для участников Форума ознакомительные экскурсии в Театр мимики и жеста Узбекистана, на учебно-производственное предприятие УзОГ, а также обзорную экскурсию по историческим местам и достопримечательностям древнего Самарканда. Гости остались под большим впечатлением от красоты местных архитектурных сооружений и от блюд национальной кухни.

6 октября в конференц-зале отеля «Daniel Hill» состоялось очередное заседание Регионального секретариата ВФГ Восточной Европы и Центральной Азии, по ходу которого делегаты обменивались опытом работы своих Обществ глухих, обсуждали наболевшие вопросы, касающиеся необходимости повышения уровня образования среди глухих, решения проблем трудоустройства неслышащей молодежи, подготовки квалифицированных кадров переводчиков жестового языка. Заседание велось на русском жестовом языке, а также переводилось на международные жесты Татьяной Трофимовой и Вячеславом Климовым.

Президент ВФГ Джозеф Мюррей, заслушав доклады, выразил благодарность участникам форума и отметил важность регулярного сотрудничества и обмена опытом для дальнейшей плодотворной работы организаций глухих восточноевропейского и центральноазиатского региона.

Деловая атмосфера сменилась праздничной на банкете, который был приурочен ко дню рождения председателя УзОГ Гузал Шодиевой. От имени президента ВОГ Станислава Иванова российская делегация тепло поздравила именинницу, а Роберт Фомин исполнил на жестовом языке песню «День рождения», которая растрогала виновницу торжества.

Благодарим за продуктивную встречу, теплый и душевный прием сотрудников УзОГ и лично Гузал Уктамовну.

Гузал Шодиева дает интервью

**Справка:** Общество глухих Узбекистана (УзОГ) – негосударственная, некоммерческая организация, основанная 21 мая 1929 года. УзОГ ведет уставную деятельность, защищая права и интересы более чем 26000 людей с нарушениями слуха по всей республике. Общество глухих Узбекистана стало членом Всемирной федерации глухих 3 декабря 1996 года.

Текст и фото – отдел международных проектов ВОГ

# В ИНТЕРЕСАХ ГЛУХИХ



**Андрей ПОПОВ**

А. Кондрашов и С. Иванов после подписания Меморандума

25 октября в конференц-зале административного здания ВОГ состоялась встреча представителей Всероссийского общества глухих, Всероссийской политической партии «Единая Россия», Центрального совета сторонников «Единой России» и Всероссийской государственной телевизионной и радиовещательной компании.

Непосредственно перед рабочей встречей Станислав Иванов устроил для гостей ознакомительную экскурсию по музею ВОГ, где они с помощью директора музея Виктора Паленного с интересом ознакомились с ключевыми вехами развития сообщества лиц с нарушением слуха в стране.

В рабочей встрече, которая состоялась в конференц-зале и под moderatorством председателя Центрального совета сторонников «Единой России» Ольги Занко, поднимались две основные темы повестки дня.

Первая тема была посвящена положению Общества глухих Луганской народной республики, которое, несмотря на сохранение самой ячейки общества, испытывало существенные трудности с вопросами юридического и хозяйственного характера.

Руководитель Центрального исполнительного комитета партии «Единая Россия», заместитель секретаря Генерального совета партии Александр Сидякин рассказал о совместной работе с ВОГ по оказанию помощи сообществу глухих на территории ЛНР и выразил уверенность в дальнейшем плодотворном сотрудничестве организаций. Участники мероприятия в онлайн формате пообщались с председателем РОИ «Общество глухих» Луганской народной республики Надеждой Кобзаревой, которая тепло поблагодарила руководство ВОГ и партии «Единая Россия» за оказанную помощь по поддержанию деятельности местной организации глухих.

По следующему вопросу выступил президент ВОГ Станислав Иванов, который подчеркнул, что основной проблемой граждан с нарушением слуха является информационный вакуум и они нуждаются в информации на русском жестовом языке (РЖЯ). Ольга Занько, в свою очередь, отметила, что несмотря на текущий широкий доступ лиц с нарушением слуха к скрытым субтитрам на телевидении, многим глухим по ряду причин (плохое зрение, недостаточная грамотность) был бы удобнее перевод на РЖЯ.

Состоялось официальное подписание меморандума между ВГТРК и ВОГ, который предусматривает сотрудничество организаций по обеспечению телевизионных сюжетов ВГТРК переводом русского жестового языка (ВГТРК обеспечивает беспрепятственную передачу контента для дальнейшего перевода на РЖЯ специалистами Всероссийского общества глухих).

По словам первого заместителя генерального директора ВГТРК Андрея Кондрашова, заключенное соглашение открывает глухим россиянам в наше непростое время доступ к правдивой, свободной от фейков, информации о текущих событиях в мире, а также к коллекции художественного и документального советского и российского кино.

Также с отчетами по деятельности ВОГ по своим направлениям выступили начальник отдела образования и трудоустройства ВОГ Дмитрий Алексеевских и начальник отдела молодежной политики и физической культуры ВОГ Геннадий Тихенко.

Фото: А. Попов, Э. Глазунов



# 110 лет МГО ВОГ – ШТРИХИ ИСТОРИИ

В 1860 г. в Москве глухим Иваном Арнольдом было основано училище глухонемых.

В 1876 г. училище разместилось на Донской улице в трехэтажном здании, выстроенном на средства П.М. Третьякова.

В ноябре 1912 г. был зарегистрирован устав Московского общества глухонемых имени К.И. Арнольда. Активисты развернули деятельность: арендовали квартиру, устраивали вечера, балы-маскарады с целью сбора средств... Появилась футбольная команда...

Активисты  
Московского  
общества  
глухонемых.  
Около 1915 г.



Глухие кузнецы  
Электрокомбайна-  
та (справа)

В 1917 году на Всероссийском съезде глухонемых, который проходил в помещении Арнольдо-Третьяковского училища, был образован Всероссийский союз глухонемых. Его возглавил лидер москвичей – Сергей Соколов.

В конце 1919 г. в Уланском переулке был организован Клуб-театр глухонемых, который находился в ведении Театрального отдела Наркомата просвещения.

В 1919 г. на Пятницкой улице, в бывшем купеческом особняке открылся «Дом глухонемых». Здесь разместились мастерские и общежития – мужское и женское. Был организован также пункт ликвидации безграмотности.

Ликбез в клубе  
глухих. 1930 г.

На Красную  
площадь! 1933 г.



В Москве в 1920 г. существовали: два клуба глухих, библиотека, спортивная и театральная секции. В ячейке РКП(б), созданной в этом году, состояло 14 человек.

Ячейка РКП(б) глухонемых в Москве в 1924 г. выпустила первый номер газеты «Жизнь глухонемых». В том же году удалось добиться, чтобы дали помещение для нового клуба на ул. Лубянке, 26.

В 1920-е гг. глухие москвичи работали в основном в артелях и учебно-производственных мастерских.

В первой половине 1930-х гг., в годы индустриализации, глухие москвичи стали работать на государственных заводах и фабриках – большими группами, которые обслуживались инструкторами-переводчиками. Соответственно, в столице стали регулярно проводиться курсы подготовки переводчиков.



В годы Великой Отечественной войны в Москве глухие рабочие трудились на тридцати предприятиях.

На заводе им. Владимира Ильича из глухих-сотрудников были организованы фронтовые и комсомольско-молодежные бригады. Свыше 150 глухих рабочих завода на протяжении всех лет войны являлись лучшими стахановцами. В Музее Вооруженных Сил СССР экспонируется токарный станок, на котором всю войну, не жалея сил, трудился Василий Кабанов, удостоенный высшей награды Родины – ордена Ленина.



Около 70 неслышащих работали на Московском авиационном заводе (после войны «Знамя Труда»). Завод выпускал самолеты известного авиаконструктора Сергея Ильюшина.

В помощь фронту в июльские дни 1941 г. в Москве был организован Учебно-производственный комбинат, которым руководил Павел Сутягин. Коллектив начал шить маскировочные халаты для защитников Москвы.

В Московском клубе глухих проводились доклады, лекции, читки газет и художественной литературы, отражающей борьбу Красной Армии с врагом. В 1944 г. при клубе непрерывно работали 11 кружков с охватом 360 человек.

Помимо денег, которые глухие вносили в фонд помощи Красной Армии непосредственно на предприятиях, были собраны значительные средства на строительство танка «Воговец».

С 1948 г. в Москве действовали два воговских предприятия с общим количеством работающих и учеников около 500 человек.

21 апреля 1951 г. на ул. Хмелева открылся Московский ДК ВОГ на 600 мест. Для самодеятельного театра началась новая эпоха расцвета. Московский народный театр дал замечательные ответствия: театральные коллективы при ДК «ЗИЛ», при красных уголках на ряде столичных предприятий, а самое главное – на его базе была создана театральная студия, выросшая в профессиональный Театр мимики и жеста, который в этом году отмечает свое 60-летие.



Начиная с 1952 г., Моссовет разрешил Центральному управлению ВОГ долевое участие в строительстве жилой площади в Москве. Впервые Моссовет выделил для работников ЦП ВОГ 14 квартир и комнат.

В 1957 г. спортсмены из Москвы впервые завоевали золотые медали на Международных играх глухих в Милане.

В 1960 г. столичное УПП № 1 переехало в новый корпус близ метро «Текстильщики». Близ него было построено новое здание 58-квартирного жилого дома. Началась подготовка к строительству УПП-2 в Медведково и 100-квартирного дома в Бабушкино.

В 1970-е гг. УПП-1 в Текстильщиках произвело сборку статоров и роторов для крупногабаритных электродвигателей по кооперации для завода «Динамо». Московское УПП № 2 в Медведково изготавляло крышки для консервирования.

В 1971 году 19 глухих москвичей сдали экзамены и получили права на управление автомобилями.

С 1 марта 1975 г. вся политico-воспитательная и культурно-массовая работа проводилась в помещении РДК ВОГ «на Первомайской».

В 1987 г. начала выходить газета «Маяк», переименованная впоследствии в «Мир глухих».

На 1 января 1995 г. в Москве насчитывалось 84 первичные организации ВОГ. Глухие работали на 119 предприятиях города группами от 3 до 200 человек.

Действовали общественные организации, тесно связанные с МГО ВОГ, в том числе клуб художников «Колорит», клуб глухих филателистов, Московская ассоциация глухих учителей, ассоциация сурдопереводчиков и др.

В 1998 г. была успешно проведена первая «Московская неделя глухих».

В многом благодаря усилиям руководства МГО ВОГ, появилось постановление Правительства Москвы «Об оказании помощи инвалидам по слуху г. Москвы» от 10 марта 1998 г., которое заложило законодательную базу по организации сервиса переводческих услуг глухим москвичам.

21 марта 2000 г. было принято постановление Правительства Москвы «О мерах социальной защиты инвалидов по слуху». Неслышащие получили право на бесплатное пользование услугами переводчика ЖЯ в пределах 20 часов в календарном году при обращении в организации и учреждения Москвы.

В марте 2001 г. вышел в свет словарь жестов «Говорящие руки» (тираж 5000 экз.).

В 2005 г. МГО ВОГ при финансовой поддержке Департамента социальной защиты г. Москвы разработала и выпустила видеословарь «Жестовый язык глухих России» (1200 жестов).

На 1 января 2000 г. в МГО ВОГ на учете было 10360 членов Общества. Первичных организаций насчитывалось 75. При МГО ВОГ действовало 15 общественных организаций.

В 2000-е годы начали создаваться территориальные первичные организации ВОГ, в том числе окружные – в административных округах Москвы. Эти местные отделения ВОГ действуют на базе Центров социального обслуживания.

С начала 2000-х стали проводиться молодежные форумы. Их результат налицо – ныне коллектив МГО ВОГ – один из самых молодых в системе Всероссийского общества глухих.

Выпускники  
МВТУ им. Баумана  
Ю. Рахманин  
и С. Кибардин  
работали в  
области  
космонавтики.  
Фото 1957 г.



Мэр Москвы  
С. Собянин  
отвечает на  
вопрос В. Базоева

В 2010-е гг. активно развивалось социальное партнерство с властями Москвы, которые оказывают существенную поддержку глухим Москвы. Основное внимание уделялось созданию безбарьерной среды и увеличению количества субтитрированных ТВ передач.

Подготовил Виктор ПАЛЕННЫЙ  
Фото из архива музея ВОГ и МГО

# НАШИ ЖЕСТЫ НАДЕЖНЕЕ СЛОВ



Василий СКРИПОВ

**Целый век с хвостиком – 110 лет – такую солидную дату отметила Московская городская организация ВОГ. Торжественный вечер, посвященный этому событию, прошел 30 сентября в Театре мимики и жеста. Надо ли говорить, что зрительный зал ломился от гостей, ведь МГО насчитывает ныне более 5 тысяч членов Общества.**

А. Бочков и  
С. Иванов  
награждают  
активистов

Почти трехчасовая программа получилась зрелищной и познавательной. Вначале зрителей захватил документальный фильм-презентация, где на основе архивных фотографий и видео была рассказана история столичной организации глухих, зарегистрированной в 1912 году (подготовила Альфия Высоцкая). Первым руководителем был Альберт Шлиппе (подробнее – в материале на стр. 6).

Торжественную часть открыл председатель МГО Александр Бочков, поздравивший всех москвичей с праздником и заверивший, что общество будет двигаться вперед, сохраняя опыт прошлого и создавая комфортное будущее. Татьяна Потяева, уполномоченный по правам человека в Москве, пожелала, чтобы МГО ВОГ и дальше защищала права глухих москвичей.

Нечасто можно видеть слышащих представителей власти, говорящих на жестовом языке. Но

Торт-110 от  
коллектива  
«Вместе»

Воговские  
частушки

именно так выступили, сорвав аплодисменты, Алексей Володин, замруководителя департамента труда и соцзащиты Москвы, и Наталья Протасова, начальник отдела этого департамента. Причем не с парой-тройкой жестов, а с целой речью: «Вы – как мы, работаете, общаетесь, создаете семьи, участвуете в жизни города». Затем Володин вручил благодарственные письма московским активистам, а также руководителям фирм, обеспечивающим неслышащих техническими средствами реабилитации – Олегу Хмелеву, Максиму Исаеву, Ивану Климачеву.

Президент ВОГ Станислав Иванов также поздравил столичных воговцев с этапной датой: «Желаю молодой энергичной команде МГО не останавливаться на достигнутом и продолжать свой дальнейший путь». Он наградил ряд москвичей почетными грамотами, знаками «Отличник ВОГ», «За особые заслуги» разных степеней.

Александру Бочкову был вручен знак «За особые заслуги» 3 степени. Причем среди награжденных были и наши коллеги по аппарату ВОГ – Дмитрий Жевжиков, Геннадий Тихенко, Вячеслав Климов, Виктор Палленный. А звание «Почетный член ВОГ» получили Александр Иванов, начальник отдела социального развития ЦП ВОГ и Наталья Чупахина, председатель местного отделения МГО «Богородское».

По традиции, главная интрига крылась в присуждении приза «Человек года». Председатель комиссии по этому званию Нина Марийсова объявила, что решено добавить три новые номинации «Экскурсовод года», «Учитель года», «Директор года». Ими признаны, соответственно, Светлана Бобкова, Людмила Жадан, Алексей Голушко. Обо всех троих наш журнал неоднократно писал, а Жадан к тому же постоянный автор «ВЕС». Поздравляем! Ну, а в главной номинации обладателем приза «Человек года» стал Артем Нестеров, президент Федерации спорта глухих Москвы.

Награждений и поздравлений было много, но они перемежались яркими концертными номерами. Режиссером всей программы была Елена Митрофанова, начальник отдела проектного развития МГО. Как она призналась позже, ей помогала дочь Анна, а также артисты из коллектива «Вместе» и вся команда МГО.





Как раз все сотрудники Московской городской организации дружно вышли на сцену, исполнив гимн МГО (автор текста Михаил Веселов). Даже сам председатель Александр Бочков вместе с Татьяной Романцовой, Екатериной Соколовой и самой Митрофановой в унисон пели на жестовом языке:

*От Кремля до московской окраины  
Наши жесты надежнее слов.  
Мы в единое общество спаяны  
Чередою бесценных годов!*

Отмечу, что программа получилась современной и мультимедийной. Не только благодаря трем экранам на сцене – один в центре, два огромных полотна по бокам транслировали все четко и детально. Но и потому, что ряд коллективных песен был записан заранее как клипы, и зрители увидели их сначала на экранах, а потом сами герои вышли на сцену. Так было с командой юных волонтеров Молодежного инновационного центра, с глухими педагогами столицы, с ветеранами Общества. Артисты творческого коллектива «Вместе» исполнили задорные частушки со смыслом, написанные М. Веселовым:

*Председатель – он на сцене  
Завсегда играющий.  
Потому что в отделенье  
Больше нет желающих!*

С сольными номерами выступили Лариса Бейдина (визуальная миниатюра) и Николай Андрюхин (жестовый рассказ-стендап). Элегантные танцы показал ансамбль «Мир латино» во главе

с Аллой Валюх и коллективом «Вместе», преподнесший председателю торт с цифрами 110.

Театр мимики и жеста не остался в стороне, подарив зрителям сценки из спектакля «Трудный день Ивана Пододойкина». Директор ТМЖ Роберт Фомин отметил, что три больших юбилейных мероприятия МГО проходят под крышей театра – и детский вечер накануне, и сегодняшний, и предстоящая 8 октября программа для ветеранов. Сотрудничество МГО и ТМЖ крепнет!

Удачно вели вечер Виктория Кузьмина и Алексей Лемешев. Николай Шмелев объявил победителей конкурса видеоклипов с жестовыми песнями, который провел его сайт «Глухих.нет», первое место заняла московская школа № 52.

Заключительным аккордом вечера стала песня «Будь звездой», которую исполнили ведущие московские артисты, к ним в финале присоединились все участники концерта:

*Пусть нелегко найти свои пути,  
Но мир зовет.  
Он для любви открыт, и нас  
В нем столько счастья ждет...*

Добавлю, что к юбилею была подготовлена целая серия стендов, где наглядно показана историческая хроника и этапы большого пути (подготовили В. Паленный и А. Зеленин). Эти постеры можно было посмотреть в фойе театра, а после праздника они займут свое место на первом этаже здания в Селиверстовом переулке, где планируется открыть музей Московской организации глухих.

Фото – В. ПРИКАЦИКОВ

Юные волонтеры из МИЦ



Апофеоз вечера (слева)

«Реальная только музыка», коллектив «Вместе»

# ЦЕЛИ И ПРИОРИТЕТЫ УМЦ



**На вопросы «ВЕС» отвечает директор Учебно-методического центра ВОГ Елена Соловейчик.**

– Елена, прошло полтора года с момента вашего назначения директором УМЦ ВОГ... Очевидно, президент ВОГ Станислав Иванов связывал с вами определенные надежды. Можете сказать, какие поручения он дал вам?

– Мне предоставили возможность самостоятельно определять вектор развития УМЦ ВОГ, при этом обратили особое внимание на подготовку переводчиков русского жестового языка в регионах. Но так вышло, что вместо быстрого старта практически весь первый год я разбиралась с «наследством»: была и уплата штрафов, и задолженности по счетам, пришлось отдельно оплатить услуги по восстановлению бухгалтерского и налогового учета, разбираться с документами (они были везде, в буквальном смысле слова, приходилось их разбирать по годам). ВОГ активно содействовало в решении финансовых вопросов, которые касались задолженности организации. Спустя несколько месяцев после моего назначения выяснилось, что лицензия на ведение образовательной деятельности требует внесения дополнений, а именно – права на реализацию дополнительных профессиональных программ повышения квалификации и профессиональной переподготовки. Подвида «Дополнительное образование детей и взрослых» недостаточно для реализации программ повышения квалификации и переподготовки. И началась бесконечная череда оформления документов вплоть до конца первого полугодия 2022 года. В том числе реорганизация сайта согласно требованиям Департамента образования города Москвы; внесение изменения в Устав, чтобы он соответствовал организации профиля дополнительного профессионального образования; подключение к системе ФИС ФРДО.

И опять же финансовую поддержку оказало ВОГ при оплате услуг за оформление заключения СЭС и лицензии.

– Вижу, что преобразилось помещение, занимаемое УМЦ в Театре мимики и жеста. Стало меньше, но и чище, современнее. Вам лишние помещения не нужны? На какие средства был сделан ремонт?

– На момент моего трудоустройства было два помещения у УМЦ ВОГ, одно из них требовало больших вложений по части ремонта и обновления мебели. К тому же проход к нему был не совсем удобным для обучающихся: требовался пропуск.

Сейчас нам достаточно одного помещения. При необходимости будем расширяться. Но при этом понадобится опять вносить изменения в лицензию на образователь-

ную деятельность: она дается на конкретные помещения. Материалы для ремонта были закуплены на средства УМЦ ВОГ, ремонтом безвозмездно занимался мой муж. Новую мебель для учебного класса приобретали на средства ВОГ, часть мебели заказали у глухого предпринимателя Владимира Орлова из Тулы. А для офисного помещения удалось получить очень хорошие столы, кресла, тумбочки благодаря Павлу Раковскому, фандрайзеру фонда «Жизнь как чудо» и руководителю фонда «Ника» Вере Митиной, с которыми я училась в Московской школе профессиональной филантропии на руководителя НКО (Фонд «Друзья»).

**– Каковы основные направления деятельности УМЦ на данный момент? На основе каких программ ведется работа?**

– Основные направления деятельности в данный момент – обучение русскому жестовому языку с нуля, повышение квалификации переводчиков РЖЯ и их профессиональная переподготовка. Периодически поступают запросы на обучение международным жестам, у нас есть такая программа.

Мы самостоятельно разрабатываем образовательные программы, исходя из требований профессионального стандарта переводчика РЖЯ. Содержание дополнительной общеобразовательной (общеразвивающей) программы «РЖЯ с нуля» существенно обновили, потому что нас не совсем устраивал конечный результат. А с введением профессионального стандарта стало понятно, что все проблемы относительно квалификации переводчиков РЖЯ начинаются с нулевой программы обучения РЖЯ. Мы постоянно в процессе, анализируем, какие программы успешны, а какие нет и почему.

**– На чем делаете акцент?**

– На повышении квалификации переводчиков русского жестового языка. Они оказывают услуги по переводу РЖЯ, которые влияют на качество жизни глухих и слабослышащих людей. И от их знаний, умений, навыков зависит очень многое. Всегда привожу в пример историю, которая была описана в статье ВЕС 2010 года «В тюрьму – благодаря переводчику?». Она как нельзя лучше отражает дефицит квалифицированных переводчиков, несмотря на то, что с момента публикации статьи прошло 12 лет. В Америке соотношение переводчиков и глухих составляет 1:10, в России (если возьмем количество членов ВОГ, учтенных в 2019 году) 1 переводчик на 75 глухих, в среднем. Это огромная нагрузка на переводчика РЖЯ, ведь он после оказания услуг по переводу не успевает



Обучение по дополнительной профессиональной программе повышения квалификации переводчиков РЖЯ

Е. Соловейчик, Е. Савченко, К. Рассказова, К. Гаулстон



уделять время изучению новой лексики РЖЯ, посещать мероприятия для глухих и слабослышащих людей, чтобы развивать свои коммуникативные навыки, в том числе понимание обращенной речи на РЖЯ. Для этого нужно создавать условия. Мы в УМЦ ВОГ недавно организовали групповой чат в Telegram для переводчиков РЖЯ, чтобы у них была возможность общаться друг с другом, узнавать новые жесты. Там есть и преподаватели РЖЯ, у них можно уточнить значение жеста, корректный перевод к какой-либо фразе на русском жестовом языке или на русском языке (примечание: если вы являетесь переводчиком РЖЯ и желаете попасть в данный чат, обратитесь к нашему администрации по номеру +7 999 841-48-71). Помимо обучения необходимо и повышать статус, престижность профессии переводчика РЖЯ. А повышение статуса профессии влияет на размер заработной платы. Работы в этом направлении непочатый край, но есть понимание, чему и как мы должны учить.

**– Недавно вступил в силу новый профстандарт оценки квалификации переводчиков ЖЯ. Какие новшества это повлекло?**

– Повысились требования к подготовке переводчиков РЖЯ. И при этом ощущается острый дефицит квалифицированных преподавателей, экспертов, которые бы вели обучение. Ведь помимо развития навыков перевода в различных социокультурных ситуациях, переводчику необходимо знать правовые нормы своей деятельности, профессиональную этику, историю и культуру глухих, психологию, лингвистику русского жестового языка и другое. Учебных пособий конкретно по подготовке переводчиков РЖЯ нет, поэтому в УМЦ ВОГ разработали такое пособие для тех, кто проходит обучение у нас, совместно с методистом О.Ф. Калестро, К.А. Гаулстоном. Его будем дополнять, корректировать время от времени. Отзывы по данному пособию хорошие. Ожидается разработка учебника для переводчиков РЖЯ при участии ведущих об-

разовательных организаций в сфере РЖЯ, включая УМЦ ВОГ и экспертов.

**– Что представляет собой коллектив УМЦ?**

– У нас сейчас работают методист, администратор, бухгалтер, SMM-менеджер, уборщик и эксперт по международному опыту в сфере перевода и обучения жестовому языку. Практически все штатные сотрудники работают на условиях совмещения. Бюджет пока не позволяет всех взять на полную ставку. Привлеченные (ГПХ, СМЗ) преподаватели РЖЯ – К.М. Рассказова, Е.А. Савченко, Е.В. Лапенкова. Оператором-монтажером видео пока добровольно работает мой муж. Практически все материалы для обучения делаем с нуля, работаем много, чтобы повысить качество и результативность обучения через ресурсы для закрепления новых жестов, понятий, отработки навыков перевода с русского жестового языка на русский язык. Очень рада, что с нами работает К.А. Гаулстон, эксперт по международному опыту в сфере перевода и обучения жестовому языку. Мы изучаем зарубежный опыт, внедряем новые подходы, методики в наших образовательных программах. Кен показал нам «идеального» переводчика, общепринятые мировые стандарты подготовки таких специалистов. Благодаря ему есть понимание, как и чему мы должны обучать переводчиков.

**– Каковы ближайшие планы?**

– Успешно реализовать дополнительную профессиональную программу переподготовки «Переводчик русского жестового языка» в объеме 250 академических часов для переводчиков Кемеровской и Владимирской областей. Программу разрабатывали с нашим методистом на основании требований профессионального стандарта и с учетом зарубежной практики. Это будет новый опыт для нашей организации, преподавателей и экспертов, которые будут вести данную программу (В.З. Базоев, М.Б. Ларионов, О.А. Варинова, К.А. Гаулстон, К.М. Рассказова). Часть лекций должна была читать А.А. Комарова, и ее безвременный уход был полной неожиданностью для всех нас...

Помимо переподготовки, в работе – программа наставничества для начинающих переводчиков РЖЯ, разрабатываем также критерии вступительных испытаний на знание РЯ для определенных программ обучения. В планах и обновление последующих программ обучения после нулевого. Очень вдохновляет опыт, история Галлодетского университета, и хочется создать подобное в России.

Хотела бы завершить статью благодарностью и данью памяти Т.П. Давиденко, А.А. Комаровой и Г.Л. Зайцевой. Без них не было бы правильных идей в отношении РЖЯ у нас, преподавателей РЖЯ, без их активного участия не был бы закреплен РЖЯ на законодательном уровне (ФЗ-181 «О социальной защите инвалидов», ст.14). Светлая им память! Будем продолжать вести работу по подготовке переводчиков РЖЯ, популяризации РЖЯ, повышению его статуса.



Визит президента ВОГ С. Иванова в офис УМЦ



Расспрашивал  
Виктор ПАЛЕННЫЙ

Учебные пособия УМЦ  
для слушателей программ  
повышения квалификации  
и профессиональной  
переподготовки ПЖЯ

# ТЕАТРАЛЬНЫЙ ЭКСПРЕСС-60

Василий СКРИПОВ

Все юбилейные вечера похожи друг на друга? Может быть. Но Театр мимики и жеста 14 октября решил порвать традиционный формат и в связи со своим 60-летием показал необычное представление «Театральный экспресс». Славная история уникального театра – первого в мире, где играют на жестовом языке неслышащие артисты, стала сюжетом путешествия на поезде, где каждая станция посвящена важнейшим датам и спектаклям ТМЖ. Даже именные приглашения для гостей были оформлены как билеты на поезд: «Вагон 5, место 6».

**Справа:**  
С. Иванов  
награждает  
В. Николаева

На экране – силуэт паровоза с надписью «60 лет». Перед зрителями в течение двух часов мелькают станции с датами, посвященные истории нашего театра. Вот самое начало, 1957 год, когда открылась Театральная студия при Центральном правлении ВОГ. Мы видим портрет Людмилы Ставской – руководителя первого выпуска глухих актеров Студии, а на сцене нынешняя молодежь ТМЖ показывает, как в те давние времена студенты занимались, тренировались, сдавали экзамены. Вот и сама Ставская, живая и молодая, очень похожая, раздает наставления – ее удачно изобразила Светлана Вакуленко.

Следующая станция – самый первый спектакль – «Лев Гурыч Синичкин». На экране – старая кинохроника со сценками из постановки 1961 года, где мы видим юную и резвую Ольгу Гарфельд, а нынешняя Ольга Леонидовна смотрит на себя из первого ряда зрительного зала и, вероятно, роняет слезу. Рядом с ней сидит ее муж – режиссер Александр Щекочихин и другие ветераны театра – Татьяна Петухова, Светлана Слепнева, Галина Баринова, Алла Абрамова и другие. Как жаль, что многие известные артисты не смогли прийти – здоровье не всем позволяет. Некоторые передали своему родному театру видеоприветы – Нина Крылова, Надежда Иванковская, Елена Бирюкова, Альбина Ярковская, Иосиф Шнейдерман.

Весь вечер стал воспоминанием о лучших постановках и людях Театра мимики и жеста. Получилось как бы двойное зеркало истории: экран



с фотокадрами и кинозаписями – и моменты живых сценок на ту же тему, сыгранных актерами ТМЖ. Истинные любители и знатоки театра получили удовольствие от череды знакомых спектаклей: «Коварство и любовь», «Золушка», «Смех и слезы короля комедии», «Восемь любящих женщин». В связи с последним зрителей впечатлил песенно-танцевальный номер, сыгранный восемью актрисами в полосатых тюремных костюмах (но весьма эротичных), закованных в цепи (не по сюжету спектакля, а из современного мюзикла). Преданья старины глубокой и нынешняя эстрада переплелись в одно целое...

Кстати, о костюмах. В общей сложности артистам на этом шоу пришлось переодеваться более десяти раз (по количеству фрагментов из спектаклей и сценок), а некоторым – и больше. Представляете, в каком темпе и с какой нагрузкой им пришлось выступать? Что ж, зато и зрелище было достойным юбилея. Театральный экспресс мчался не хуже «Сапсана»...

Станциями послужили не только спектакли, но и напоминания о режиссерах, работавших в театре, начиная от Татьяны Коптевой, Александра Поламишева, Евгения Харитонова, Зинаиды Соляник и других, затем об ушедших из нас артистах – Владимире Ананьеве, Вере Васильковой, Светлане Веретновой и других, об актерах-дикто-

Выступает  
М. Тиунов

Р. Фомин,  
С. Вакуленко,  
С. Родин





рах – их фото проплывали на экране, а Максим Тиунов исполнил песню, посвященную нелегкой профессии актеров.

Чем ближе к финалу и к конечному пункту путешествия, тем быстрее сменялись названия станций и спектаклей. Самые последние постановки театра, которые идут на сцене сейчас – «Свадьба», «Бременские музыканты», «Незнайка в Солнечном городе», «Женщина с витрины», «Женитьба Дон Жуана», «Хозяйка гостиницы», «История одного хао(у)са» промелькнули перед нами и заставили убедиться, что у Театра мимики и жеста – бурное настоящее и весьма обнадеживающее будущее.

С поздравлениями театру выступили президент ВОГ Станислав Иванов, ректор РГСАИ Елена Пахомова, председатели региональных отделений Общества Александр Бочков, Эдуард Джерештиев, Роза Березовская, Светлана Ибрагимова. Прислал приветствие и председатель Союза театральных деятелей Александр Калягин.

Конечно, ВОГ отметило заслуги артистов и сотрудников ТМЖ – награды вручал Станислав Иванов. Знаки «За выдающиеся достижения в области культуры и искусства» и «Отличник ВОГ» получила большая группа артистов, а Роберт Фомин, Сергей Родин, Мударис Музафаров, Генриетта Чаушьян и другие были награждены знаком «За особые заслуги» разных степеней.

Ведущими вечера выступали актеры-дикторы Людмила Левина и Владимир Рахов, которых мы обычно видим только со спины, как озвучивающих спектакли для слышащих зрителей. На этот раз они говорили и голосом, и жестами, появляясь то на сцене, то в записи на экране.

Редакция нашего журнала подготовила к юбилею ТМЖ прекрасный подарок – книгу-альбом «Созвездие Мельпомены», куда вошли очерки об артистах театра – как ушедших, так и действующих сегодня (подробнее – на стр. 14). Эту книгу получили после концерта все артисты и ветераны, а также почетные гости праздника. Жаль только, что книгу не показали со сцены всем зрителям.

Директор ТМЖ Роберт Фомин поблагодарил зрителей: «Как приятно видеть полный зал. Я здесь стою и чувствую то же, что и наши актеры – чувство восторга и волнения от реакции зрителей. Надеюсь, что следующие 60 лет наши поклонники также будут собираться здесь».

Театральный экспресс прибыл к перрону конечной станции – и на сцену вышли все артисты театра, исполнив на жестовом языке гимн ТМЖ. Знакомая всем театралам песня вызывала и ностальгию, и надежду на продолжение творческого пути театра:

*Мы с тобой прошагали немало  
Театральных путей и дорог.  
Верность сцене нам силы давала  
Сделать то, что никто бы не мог...*

Момент представления (слева)

И. Стрелкин и В. Николаев

*Нам, поверьте, нисколько не грустно,  
Что на сцене лишь руки парят.  
Те, кто служит большому искусству,  
На одном языке говорят!*

Эстрадный номер «8 женщин» (слева)

С. Семененко и А. Балушев

Фото – Андрей БОГАТЫРЕВ

Фоторепортаж – на с. 2 и 27



# ПОД СОЗВЕЗДИЕМ МЕЛЬПОМЕНЫ

Ярослав ПИЧУГИН

К 60-летию Театра мимики и жеста вышла книга «Созвездие Мельпомены», включающая в себя очерки о лучших артистах ТМЖ – об их спектаклях, ролях, творческом пути.

Каждый театр – это выход в дополнительные измерения истории и искусства, театральная сцена в чем-то подобна кроличьей норе из кэрролловской «Алисы в стране чудес», благодаря которой пространство делается многоэтажным, а персонажи начинают разговаривать на своем языке. В профессиональном театре глухих это происходит особенно зримо и выразительно – актеры обращаются к зрителю на ЖЯ.

В предисловии к книге, директор театра, Роберт Фомин отметил: «... Театр мимики и жеста – особенный, первый в мире профессиональный театр, где актеры с нарушением слуха играют на жестовом языке. И среди зрителей в нашем театре преобладают глухие и слабослышащие, хотя спектакли интересны и слышащим театралам. Для каждого актера, о котором рассказывается в этой книге, театр стал истинным призванием, смыслом жизни».

Книга хорошо издана – глянцевая обложка зеленого цвета напоминает малахитовую шкатулку, содержащую старинные фотографии. И действительно, сюда вошли многие черно-белые архивные фотографии первых спектаклей театра, их хорошо дополняют цветные фотографии последних лет. Поэтому всю книгу можно рассматривать и как театральный альбом, включающий более 500 снимков, среди которых много выразительных и красивых.

Составитель книги, известный журналист Василий

Источник ее силы  
Марта Грахова



Скрипов включил в нее 45 статей, посвященных артистам ТМЖ, начиная с первых – почти легендарных Василия Бондова и Владислава Шубина – и кончая молодыми, которые пришли в театр недавно – Алексеем Лемешевым, Вадимом Николаевым, Аленой Молосновой...

Стоит отметить, что десять лет назад Скрипов подготовил книгу к 50-летию ТМЖ «Верность сцене нам силы давала». В ней представлена история и предыстория ТМЖ, начиная с Театральной студии, открытой в 1957 году. Интересны приведенные сведения о гастролях, поездках за рубеж, информация обо всех спектаклях, сыгранных на сцене театра, но не хватало живого рассказа об анализе этих постановок и ролях ведущих артистов. В новом издании этот пробел восполнен. Это произошло во многом благодаря старейшей актрисе Надежде Иванковской, которая, как оказалось, прекрасно владеет пером. Она написала больше двух десятков очерков о людях театра, многие из которых были опубликованы на страницах «ВЕС». Другие очерки созданы Риттой Железовой, Валерием Куксиным, Василием Скриповым. Некоторые материалы представлены в форме интервью, что, безусловно, оживляет книгу.

Хорошо дополняют это издание краткие биографические справки по всем героям книги, где можно проследить их творческий путь, в том числе и за рамками ТМЖ.

Над книгой также работали Виктор Паленный и Ярослав Пичугин, как редакторы. Обложку издания оформил дизайнер и художник Виктор Карепов. А макет книги и верстку всех материалов выполнил дизайнер Илья Платонов. Большинство фотографий взяты из архивов журнала «ВЕС» и ТМЖ. В фотолетопись театра последних лет свой вклад внесли и фотохудожники Валентин Прикациков и Оксана Смидович.

В последние три-четыре года Театр мимики и жеста переживает процесс обновления и творческого подъема. Ставятся новые спектакли, а с 2018 года в ТМЖ ежегодно проводятся театральные фестивали «Территория жеста», в которых участвуют любительские театральные коллективы регионального уровня, а также зарубежные театры. Соответственно в здание театра на Измайловском бульваре приходят больше зрителей, которым продолжает светить созвездие ярких мастеров

сцены сегодняшнего дня, сохраняющих и память об уже ушедших артистах. Свет этой памяти несет и только что вышедшая книга «Созвездие Мельпомены».

Безусловно, новое издание заинтересует всех любителей искусства – как глухих, так и слышащих. Оно будет интересно и переводчикам жестового языка, неслышащим студентам колледжей и вузов, всем, кто не равнодушен к культуре и истории глухих России.

# КАМЧАТСКИЕ ГАСТРОЛИ ТЕАТРА



Алена МОЛОСНОВА, фото ТМЖ

Артисты ТМЖ  
на Камчатке

В сентябре артисты Театра мимики и жеста побывали на Камчатке – здесь впервые состоялись гастроли ТМЖ. Это произошло благодаря приглашению от Камчатского регионального отделения ВОГ (председатель Тамара Станевич), которое праздновало 60-летний юбилей со дня образования.

Хозяева дали нам возможность близко познакомиться с Петропавловском-Камчатским и Камчатским краем. В первый день мы побывали на рыбном рынке, попробовали красную рыбу. Во второй день мы посетили музей «Вулканариум», который повествует о вулканической активности Камчатки, о природе региона, его этнографии. Побывали на базе отдыха «Лотос» в селе Партунка. Нас поразил чистейший воздух, горячие источники и красота дальневосточных сопок. Первый раз мы купались в термальной воде.

Третий день нас порадовал морской прогулкой на катере к острову Старичков. Мы увидели знаменитые три мыса – Сигнальный, Западный,

На Халактырском пляже

Артисты с глухими камчадалами  
после концерта

Вилкова. Во время экскурсии капитан катера угостил нас ухой и вкуснейшим мясом дальневосточного краба.

В четвертый день мы отправились в горы на Вилючинский перевал. Это – уникальное место, оттуда видны при хорошей погоде сразу девять вулканов Камчатского края! И в первую очередь – самый красивый, с правильным конусом, Вилючинский.

И вот наступил день нашего концерта. Мы очень волновались, ведь ТМЖ впервые приехал на Камчатку. Звездный коллектив привез глухим камчадалам концерт «С любовью из Москвы» в честь 60-летия Камчатского РО ВОГ. Публика с удовольствием принимала наши номера. После концерта зрители подходили к нам и выражали огромную благодарность, приглашали нас опять в гости.

После концерта мы решили посетить Халактырский пляж. Это одна из главных достопримечательностей Камчатки. Ради того, чтобы посмотреть на черный песок пляжа, сюда ежегодно приезжают сотни туристов. Песок не только красив, но и полезен. Крупный, зернистый, содержащий железо, титан и ванадий. Полежать на нем полезно всем.

До свидания, Петропавловск-Камчатский, до свидания, первозданная и удивительная природа!

Роберт Фомин, директор ТМЖ, сердечно поблагодарил председателя РО ВОГ Тамару Станевич за приглашение: «Мы получили огромное удовольствие, массу впечатлений и заряд бодрости. Красоту этого северного края не передать словами. Камчатка осталась в наших сердцах. Ждем новых встреч на Камчатской земле!»





# ПАМЯТИ Анны КОМАРОВОЙ

(1962 – 2022)

10 октября ушла из жизни Анна Анатольевна Комарова, лингвист, переводчик жестового языка, директор Центра образования глухих и жестового языка имени Г.Л. Зайцевой, доцент кафедры стилистики английской речи МГЛУ, член Всемирной ассоциации переводчиков жестового языка, эксперт Всемирной федерации глухих по образованию глухих.

Анна Комарова родилась 14 июня 1962 г. в семье глухих родителей, выпускников МВТУ им. Н.Э. Баумана, хорошо известных всей Москве. Мать – Ирина Цукерман была кандидатом педагогических наук, отец – Анатолий Сулоев был инженером и лидером московских шашистов. На становление Анны большое влияние оказал отчим – Иван Данилин, председатель МосгорВОГ, именно благодаря ему Комарова впоследствии оказалась в Обществе глухих. К воспитанию девочки был причастен и выдающийся физик Вениамин Аронович Цукерман, ее дед, известный также тем, что во времена СССР инициировал многие начинания в области государственной помощи глухим.

В 1978 г. Комарова окончила школу № 80 с преподаванием ряда предметов на английском языке, в 1984 г. – Московский государственный институт иностранных языков им. М. Тореза, получив специальность «преподаватель английского языка».

Во время обучения в институте работала техническим сотрудником во ВНИИТЭ и сотрудничала в издательстве «Наука».

В 1985–88 гг. Комарова была преподавателем английского языка на курсах интенсивного обучения при аспирантуре МИИТ. В 1988–91 гг. и 1995–1996 гг. работала по совместительству ассистентом президента ВОГ по международной работе и переводчиком РЖЯ и английского языка ВОГ. В 1991–92 гг. проходила практику в Королевской школе для глухих детей г. Эксетера (Великобритания). В 1990–92 гг. и 1994–95 гг. участвовала в совместных исследовательских проектах Центра исследований глухоты Бристольского университета, Великобритания. С 1992 по 2009 г. работала преподавателем английского языка, координатором программ Московской билингвистической гимназии для глухих детей, действовавшей на базе школы-интерната № 65.

С 1998 г. Анна Анатольевна была директором Центра образования глухих и жестового языка (ЦОГИЖЯ). В 1998–2005 гг. работала по совместительству в педагогическом колледже № 4 г. Москвы, в 1998–2009 гг. – старшим преподавателем Московского городского педагогического университета, в 1999–2008 – координатором финско-российской программы помощи обществам глухих стран Кавказского и Среднеазиатского региона.

С 2009 г. Комарова отвечала за программу подготовки переводчиков жестового языка в Московском государственном педагогическом университете, с 2012 года в Московском государственном лингвистическом университете занималась подготовкой переводчиков жестового языка с высшим лингвистическим образованием.

С 1989 г. Анна Анатольевна принимала участие в заседаниях Бюро Всемирной федерации глухих, конгрессах

ВФГ, конгрессах по обучению глухих, международных конгрессах по билингвистическому обучению глухих. Неоднократно участвовала и организовывала международные семинары, конференции, курсы и круглые столы по проблемам обучения глухих, жестового языка глухих, истории глухих.

С 2005 г. – с момента основания Всемирной ассоциации переводчиков жестового языка – Комарова была членом Совета ВАПЖЯ, представителем ВАПЖЯ по странам Восточной Европы и Средней Азии.

Комарова была последователем и другом профессора Г.Л. Зайцевой, после смерти которой продолжила ее дело. С коллегами она составила сборник трудов Г.Л. Зайцевой «Слово и жест», в полной мере проявивший масштаб научных работ выдающегося лингвиста. Анна Комарова пропагандировала билингвизм как лучший способ обучения глухих детей. Боролась против стереотипов о неполнотности жестового языка. Наставала на введении в оборот корректного термина: «переводчик жестового языка». И повышала квалификацию переводчиков ЖЯ на многочисленных семинарах, тренингах, конференциях в разных городах России.

В ЦОГИЖЯ им. Г.Л. Зайцевой осуществлялись уникальные программы обучения жестовому языку, подготовки переводчиков ЖЯ, исследования лингвистики РЖЯ, разработка учебных программ и материалов, помочь родителям глухих детей по билингвистическому обучению глухих детей.

Комарова – автор более 50 опубликованных работ по данным проблемам, составитель и редактор многочисленных сборников. А публикаций в журнале «ВЕС» не счесть!

На протяжении многих лет Анна Анатольевна была самым надежным партнером Всероссийского общества глухих. Нужно решить проблемы, связанные с жестовым языком и переводом РЖЯ? Комарова всегда приходила на помощь. Вместе со специалистами Общества составляла справки, письма, обращения... Готовила программы семинаров, конференций, а по их итогам составляла и редактировала сборники.

22 сентября 2018 г. Московская городская организация ВОГ присвоила Комаровой звание «Человек года – 2018».

Анна Анатольевна была очень интеллигентным человеком, ее дом всегда был открыт для друзей, с которыми она обсуждала самые разные проблемы – от воспитания детей до отношений между Европой и Россией. Всех, кто имел счастье сотрудничать с ней, поражала ее работоспособность – даже сидя дома во время болезни, она успевала многое, отвечая по мобильнику, по которому давала разъяснения журналистам, подбрасывала идеи дипломникам МГЛУ, договаривалась о проведении совещаний и т.д.

И до последнего часа она вносила правки и дополнения в книгу «Сообщество глухих и жестовый язык», подбирала видеоролики для создания кьюар-кодов в сборник «За жестовый язык!-2», эти книги скоро выйдут в свет по программе издательской деятельности ВОГ.

Для всех, кто знал Анну Анатольевну Комарову, ее уход – это невосполнимая утрата. Утешением может служить то, что дело, которому она отдала жизнь, будет продолжаться в сообществе глухих. Выражаем соболезнования родным и друзьям Комаровой, ее дочери Лизе и внучке Аэлин.

Центральное управление ВОГ,  
редакция журнала «ВЕС»,  
Центр образования глухих и жестового языка  
им. Г.Л. Зайцевой



### Елена СИЛЬЯНОВА:

Мы познакомились с Аней в начале 90-х годов в НИИ дефектологии, когда планировался британско-русский проект подготовки глухих преподавателей ЖЯ в Бристоле. Потом Г.Л. Зайцева открыла билингвистические классы в 65-й школе, где мне доверили преподавать математику.

Это были счастливые годы перестройки, когда в педагогике разрешали эксперименты, менялся подход к обучению вообще: вместо советского, авторитарного подхода стали ориентироваться больше на личность, на индивидуальность каждого ребенка. Коллектив в гимназии сложился уникальный, больше половины учителей – глухие. Английский преподавала Анна Комарова. В то время она одновременно работала переводчиком английского языка при президенте ВОГ, сопровождала его в поездках на международные конгрессы, конференции. И вот она помогла нам, простым учителям, поехать на конгресс в Вену. Все смотрели на нас, как на чудо: вместо «шишек» приехали веселые молодые учителя! И сразу выступили с докладами во дворце Хоффбург. Я делала доклад по истории глухих, Надя Чаушьян – про образование глухих в России, Таня Давиденко – об исследованиях РЖЯ. Все подходили, благодарили и хвалили нас. Мы не знали международные жесты, но быстро научились! «Если знаешь родной жестовый, легко можно понять международный», – говорила Анна. Было удивительно слушать, как борются национальные организации глухих за свои права, за право учиться на ЖЯ. Позже мы ездили на другие конгрессы ВФГ, фестивали в Америке «Путь глухих». Помню свой доклад в Вашингтоне «Города глухих в СССР», в огромном зале на 3 тысячи человек. На удивление я была спокойна – ведь рядом была Анна.

Потом Анна открыла Центр образования глухих, занималась многими проектами, и главное – меняла отношение к ЖЯ в нашем обществе, в печати, и на ТВ.

Анна была удивительно позитивным человеком, умела шутить, заразительно смеяться, помнила много стихов Пушкина.

Теперь ее нет с нами. Горько и больно...

### Надежда ЧАУШЬЯН:

Не стало Анны Комаровой... В плохую весть всегда не верится. Я не хочу принять этот факт. Я буду думать, что она где-то далеко и с ней временно нет связи. Потом я к этой мысли, наверное, как-то привыкну и буду жить дальше. Но мы, билингвисты, оказались вдруг без своего генерала, фактически вышли на передний рубеж защиты жестового языка. Анна всегда была там, неутомимо сражалась, добиваясь изменения отношения общества к

ЖЯ и к Личности глухого человека. Теперь Анны нет. Кто будет теперь доказывать миру слышащих уникальность жестового языка?.. Но Анна успела создать и обучить группу профессиональных глухих преподавателей жестового языка. Так что знамя ЖЯ понесут дальше.

А душа болит... Друзья уходят...

По улице моей который год  
звучат шаги – мои друзья уходят.  
Друзей моих медлительный уход  
той темноте за окнами угоден.

(Белла Ахмадулина)

### Ярослав ПИЧУГИН:

Больно и трудно поверить, что Анна Комарова завершила свой жизненный путь, – настолько живой и обаятельной женщиной она была. Великолепный переводчик жестового языка, глубокий ученый-лингвист, она продолжила дело своего старшего друга профессора Галины Зайцевой. Работа над книгой «Жест и слово», собравшей основные работы Галины Лазаревны по ЖЯ, сдружила нас с Анной. Она была основным составителем этого сборника, а я делал его верстку. Постоянно встречались, обсуждали, что-то меняли в содержании и последовательности текстов. А позже Комарова помогла мне в работе над двуязычным альбомом «Зримая музыка цвета», представившим репродукции лучших работ глухих художников. Тут уже я выступал, как составитель, а она перевела часть текстов на английский язык, которым прекрасно владела. А еще нас сближала любовь к поэзии, Анна знала много стихов наизусть, любила Пастирнака, Ахматову и многих других поэтов. Она была эрудированным собеседником, тонко понимала юмор, в том числе и в стихах. Тогда же, лет десять назад, я посвятил ей стихотворение:

Анне К.  
Ну а жестовый – он живой,  
и рождается каждый раз,  
когда руки под синевой  
рассмеются при встрече глаз.  
Или падают ниц в тоске,  
где ладони – лишь дар волне,  
и вибрирует жест в мазке,  
словно живопись на полотне!..

### Андрей КИБРИК, директор Института языкоznания РАН:

Я потрясен известием о безвременной кончине Анны Анатольевны Комаровой. В последние годы мы с Анной Анатольевной не так часто встречались, но общение, которое между нами время от времени происходило и длилось много лет, произвело на меня неизгладимое впечатление. Я всегда буду помнить Анну Анатольевну как человека, бесконечно преданного своему делу, как настоящего подвижника жестового языка. Я знаю, как много она сделала для развития и изучения жестового языка, и наверняка есть еще очень много того, чего я не знаю.

Анна Анатольевна обладала уникальным личностным обаянием, которое также невозможно забыть. Уверен, что так же думают многие люди, которые с ней встречались, в том числе изучающие жестовый язык лингвисты, работающие в нашем институте. Небольшой круг исследователей жестового языка понес невосполнимую утрату.

Пожалуйста передайте мое глубокое сочувствие близким и родным Анны Анатольевны.

# ЖЕНЩИНА, КОТОРАЯ МОЖЕТ ВСЁ



Сейчас никого не удивишь, если права на вождение своего личного автомобиля получает глухой или слабослышащий. Но водить грузовик или автобус – о таком в России инвалиду по слуху можно было только мечтать, хотя в 90-е годы были прецеденты, а за рубежом глухие за рулём большегрузов – привычное дело. Каково же было мое удивление, когда я узнал, что в Москве есть женщина, получившая права на вождение грузового автомобиля! И не только – еще и на автобус, и на квадроцикл, и на парусную лодку. Как ей это удалось?

**Знакомьтесь – Юлия Рабинович.**  
Помимо целой коллекции разных прав на вождение, Юлия руководит обучением глухих курсантов в автошколе «Дилижанс», что у метро «Щелковская». Плюс ко всему – еще и сама преподает им теорию ПДД и обучает вождению автомобиля и мотоцикла. Обо всем этом редакция решила расспросить универсальную женщину.

#### – Юлия, с чего началось ваше хождение за правами?

– Сначала я увлеклась мотоциклом и, чтобы гонять на нем, получила права категории А. После этого сдала экзамены для категории В – вождение легкового авто. И решила попробовать набрать группу неслышащих для обучения. Почему? Меня не устраивало то, как преподавали правила дорожного движения (ПДД), пусть даже с переводчиком жестового языка. Сначала только набирала, потом стала преподавать сама.

Чтобы стать преподавателем теории ПДД, я начала изучать, как ведутся занятия в разных автошколах. Мне хотелось понять все досконально, я много спрашивала, но вопросов становилось все больше и больше. Мне даже посоветовали идти в МАДИ (Московский автомобильный дорожный университет). Видимо, так надоела своими «почемуками».

В одних автошколах брала с собой переводчика РЖЯ, в других – сама с преподавателем общалась, по губам и с

помощью слухового аппарата. В итоге я семь раз осваивала ПДД! Конечно, помимо этого перечитала много учебных материалов.

#### – Вы слабослышащая? Где учились?

– Считаю себя говорящей глухой. С рождения не слышу, училась в московской 30-й школе, пользуясь слуховым аппаратом только по необходимости, мне комфортнее общаться на РЖЯ. Закончила МЭСИ (Московский университет экономики, статистики и информатики) по специальности – экономист.

#### – Когда начали сотрудничать с автошколой «Дилижанс»?

– В 2016 году набрала свою первую группу глухих на обучение на права категории В. До этого я много лет проводила дискотеки, другие различные мероприятия, участвовала в работе молодежной комиссии при МГО ВОГ. Потом решила стать предпринимателем, руководила проектом «НаЛимон», его суть заключалась в том, что договаривалась с различными фирмами о больших скидках для глухих на разные мероприятия, товары, услуги. Это было, как и сейчас, востребовано. В то время обучение в автошколах стоило дорого – более 40 тыс. руб. Многие ребята обращались: слабо ли сделать скидку на обучение? Нет, не слабо.

У меня самой еще не было прав. Первая моя группа, в которую входила и я сама, училась в автошколе в Новогиреево. Мне удалось договориться с автошколой о 50-процентной скидке. Это существенно. Информация об этой небывалой тогда скидке быстро передавалась по сарфанному радио. Так началась моя новая дорога. Я договаривалась со многими автошколами. По различным причинам пришлось расставаться. Автошкола «Дилижанс» – лучший выбор. Здесь – просторное помещение, много компьютеров, хорошие наглядные материалы, макеты, стенды. И многое другое. «Дилижанс» дал большие возможности работать мне и моей команде «DEAFAUTOMOTO». Вот уже более пяти лет мы сотрудничаем.

#### – В чем уникальность?

Мы предлагаем хорошие условия, одно из уникальных, например, при поступлении курсант платит всего лишь один раз. Если по какой-то причине он прервал учебу – милости просим снова к нам: его документы «не сгорают», курсант



может продолжить обучение и сдавать с нами экзамены в ГИБДД. Разумеется, также можно взять несколько уроков по вождению и обновить знания. Документное сопровождение – бессрочно и бесплатно. Это очень важно для глухих.

**– Сколько человек было в вашей первой группе? С тех пор сколько всего неслышащих прошли обучение здесь?**

– В первой моей группе было 12 человек. Каждый год у нас обучается в среднем 5-6 групп неслышащих. В общей сложности за шесть лет наша автошкола выпустила более 500 курсантов. Сейчас в автошколе теорию ПДД преподаю я, также со мной работают три инструктора по вождению – двое глухих и один слабослышащий. Опыт показал, что в практическом обучении глухих важно, чтобы инструктор свободно владел жестовым языком. Также и в теории. Переводчик ЖЯ рядом с преподавателем, наверное, неплохо. Но эффективность преподавания на понятном неслышащим жестовом языке очень высока.

**– Меня в свое время тоже практиковал слабослышащий инструктор, и мне было очень удобно, что он говорит на ЖЯ... Как сейчас обстоит дело с обучением неслышащих в автошколе «Дилижанс»?**

– Сейчас в автошколе новая группа, в ней 15 человек. Стоимость обучения на данный момент около 30 тыс. руб. Причем эта сумма полностью возмещается тем, у кого в ИПР/ИПРА имеется строчка об услугах перевода РЖЯ. Экзамены в ГИБДД у нас проходят 2-3 раза в месяц. Конечно, ребята волнуются. Даже хорошо подготовленные ошибаются. Но в итоге экзамен сдают все, пусть и не с первого раза.

**– Поделитесь вашим личным опытом освоения новых видов транспорта?**

– Следующим этапом у меня стали права на моторную лодку и гидроцикл. Я сдавала и получила права в 2019 году с подругой. Теория управления маломерными судами (до 20 метров, до 12 пассажиров) включает в себя около 2,5 тысячи вопросов! Для сравнения – билеты по ПДД содержат 800 вопросов.

Среди глухих многие со своими лодочками, но без прав. Открыла набор в «лодочную» группу. Желающих достаточно. Сейчас выпустились три группы, на подходе четвертая. Экзамены проводит инспекция по маломерным судам МЧС России.

С этим вообще была история. Вначале, неслышащим было отказано в вождении лодки с мотором, ссылаясь на приказ Минздрава. В ГИМСе уже в лицо меня знали, так я их, наверное, достала. Но удалось доказать право глухих управлять катером: нашли зацепку в приказе Минздрава, разрешающее вождение в светлое время суток.

**– Парусные яхты вам по силам?**

– Пока нет. Здесь нужны уже другие экзамены и права. Отдельно на лодку с парусом я недавно сдала экзамены, а сейчас учусь на управление парусной лодкой с мотором.

**– Самые недоступные для глухих – права на управление грузовиками и автобусами. Как вам удалось их получить?**

– На грузовик мне не сразу дали, мне отказывали много раз. В том числе и по медицинским показаниям. В какой-то мере мне помогло то, что в той автошколе, где проходила обучение, я сдала экзамены на авто с прицепом и на квадроцикл с первого раза, прозвали меня «отличницей». Так что было легче прокладывать, считаю, экспериментальный путь. Кстати, водить грузовую машину несложно, даже интереснее, чем обычную машину.

**– Теперь вы сможете, если захотите, работать дальнобойщиком?**

– Нет, это другая категория – СЕ. Но кто знает? А пока сдала экзамены на вождение автобуса (категория D). Еще хочу научиться водить трактор, на котором работают в полях.

**– Потом останется только небо. Самолет не мечтаете освоить?**

– Были такие мысли. Полетать хочется, но получить лицензию частного пилота для полетов на легкомоторном самолете очень сложно и дорого. Пока вплотную этот вопрос не изучала.

**– У вас набралась богатая коллекция прав, в некоторых из них вы стали первопроходцем среди глухих россиян. Признайтесь, что вами движет? Любопытство? Жажда все попробовать?**

– И любопытство, и жажда новых знаний, и хочется доказать, что глухие могут все. И добиться, чтобы инвалиды по слуху в России повсеместно могли получать права на управление любым видом транспорта, а в перспективе и работать на грузовом и автобусном транспорте. Почему нет?

**– Юлия, что вы пожелаете читателям нашего журнала, которые уже освоили автомобиль?**

– Правила дорожного движения помнят, пока учат, а после экзамена часто забывают. Поэтому я периодически провожу марафоны «ПДД за 1 день», пока только в Москве. Приглашаю участвовать всех желающих. В жизни, как и на дороге, иногда лучше просто уступить и не спешить. Дорога – это единственное место, где не нужно спешить. И главное: пешеходы и водители, дружите друг с другом!

**– Спасибо за беседу! Пусть ваши задумки сбываются!**

Беседовал Василий СКРИПОВ



# ИСКУССТВО, СОЗДАННОЕ В ТИШИНЕ

## ПЛЕНЭР ГЛУХИХ ХУДОЖНИКОВ В ЗВЕНИГОРОДЕ



Ярослав ПИЧУГИН, фото автора

А. Покотило.  
Звенигородские  
крыши

**Под таким названием в Звенигороде с 12 по 16 сентября проходили пленэр и выставка глухих художников, организованные Московским областным РО ВОГ.**

В прошлом году МОРО ВОГ на конкурсе Министерства информационных и социальных коммуникаций Московской области выиграло грант с проектом «Создавая равные возможности». В рамках этого проекта и были проведены оба мероприятия, представившие художественные работы глухих мастеров искусства.

В Звенигород приехало 18 неслышащих художников – в первую очередь из Московской области, но были представители и других регионов и даже из Беларуси. Пожалуй, стоит назвать всех поименно: Е. Барсукова (Тамбовская обл.); А. Богатырев (Ивановская обл.); А. Драгомирецкая (Москва); М. Горюнов, Г. Гаранин, В. Маханьков, А. Муратова, Е. Селянина, А. Сильянов, С. Федулова, Ю. Худякова (все – Московская обл.); Д. Иванова, А. Мельник (Тульская обл.); С. Румянцева (Ярославская обл.); К. Каницев (Воронежская обл.); Ю. Гордеев (Псковская обл.); Д. Ооржак (Республика Тыва), А. Покотило (Беларусь).

Художники проживали в гостинице «Татьяна PROVENCE», расположенной в центре города на Московской улице. Было организовано хорошее питание и возможность посещения бассейна и сауны.

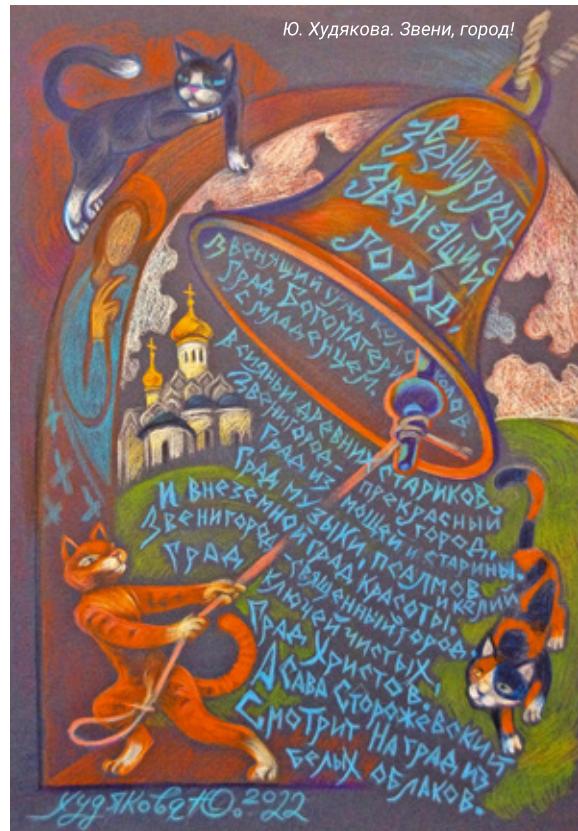
Участникам пленэра предоставлялась полная самостоятельность. Они могли выбрать понравившийся им городской пейзаж со старыми домами или спуститься на берег Москва-реки. Звенигород – город с богатой историей, который упоминается в летописях еще с XII века, и здесь многое можно было посмотреть. Художники вдохновлялись и дальными прогулками в древнюю Успенскую церковь и в Савино-Сторожевский монастырь, основанный учеником Сергия Радонежского преподобным Саввой. А вот экскурсия была одна – в звенигородский Музей десерта. Художники смогли не только полюбо-

ваться натюрмортами и картинами, посвященными российской трапезе, собранными в музее, но и почаевничать, попробовать сами десерты.

Заключительная выставка состоялась 15 сентября. На стенах просторного банкетного зала гостиницы разместилось больше 50 работ, причем большинство из них были выполнены здесь, в Звенигороде. Особым вниманием пользовалась работа слепоглухого скульптора Александра Сильянова, впервые принявшего участие в пленэре. Он выпил из пластилина выразительную голову лошади, которую назвал «Ветер в гриве». Другие художники представили работы разных жанров, в основном это были пейзажи, отразившие историю города и неповторимые природные уголки Подмосковья.

Открыл выставку председатель МОРО ВОГ Максим Барсуков, он высоко оценил работы наших мастеров искусства и подчеркнул, что закончившийся пленэр позволил художникам разных поколений обменяться опытом, ведь молодые художники работали наравне с профессиональными мастерами. Выступил представитель Министерства информационных и социальных коммуникаций Московской области Роман Кирица, свое слово о выставке сказали и профессионалы – Александра и Иван Пшеничниковых, преподаватели художественной школы. Художников также приветствовал начальник отдела культуры ЦП ВОГ Дмитрий Жевжиков, и словом, и делом помогавший проведению пленэра.

В заключение торжественной части все участники выставки получили дипломы и сертификаты магазина «Леонардо».



# ЭКСКУРСОВОДЫ СОБРАЛИСЬ В НИЖНЕМ

М. Чернова и В. Берлизова

**Марина ЧЕРНОВА**

**7–9 октября в Нижнем Новгороде состоялась первая конференция членов Ассоциации глухих и слабослышащих экскурсоводов, гидов, гидов-переводчиков по России.**

На конференцию съехались профессиональные экскурсоводы и гиды с разных концов страны: Москва, Йошкар-Ола, Новосибирск, Екатеринбург, Казань, Санкт-Петербург, Чита, Тамбов, Калининград, Нижний Новгород, Ижевск, Ярославль, Алушта, Улан-Удэ, Пенза, Чебоксары, Владикавказ.

В первый день конференции каждый участник сделал мини-презентацию о себе, а также рассказал по пять интересных фактов о своем городе. Благодаря этому, все присутствующие совершили познавательный виртуальный тур по России.

Второй день начался с увлекательных экскурсий по Нижнему Новгороду. Местные экскурсоводы Андрей Савушкин и Гузель Бедретдинова провели нас по главным достопримечательностям.

Андрей рассказал о славном прошлом наших предков, показал нам окутанный легендами красивейший Нижегородский Кремль, ни разу не захваченный врагами.

Гузель познакомила нас с главной пешеходной улицей Нижнего Новгорода – Большой Покровской. На ней мы увидели изящные особняки и деревянные дома, множество скульптур и жемчужину улицы – здание Государственного Банка, построенное к 300-летию Дома Романовых, похожее на терем из сказки. Затем экскурсовод повеселила нас легендой о строительстве башни с часами рядом с госбанком.

Вся вторая половина дня была посвящена обмену нужной информацией. В презентации президента АГИСГГП Виктории Берлизовой были затронуты важные вопросы, связанные с задачами и целями ассоциации: развитие комфортного туризма для глухих и слабослышащих, способы привлечения туристов на экскурсии, варианты рекламы, получение обратной связи от туристов, организация туров в другие города...

Исполнительный директор АГИСГГП Марина Чернова в своей презентации подробно рассказала о том, что и как нужно сделать, чтобы попасть в единый федеральный реестр экскурсоводов и гидов-переводчиков, созданный государством для повышения качества экскурсионных услуг для туристов.

Мастер-класс по созданию путеводителя для туристов провела экскурсовод из г. Калининграда Ксения Жукова, поделившаяся своими личными наработками.

Приглашенный эксперт по доступной среде Светлана Бобкова рассказала про грантовые программы для городских и федеральных музеев и получила обратную связь по запросам к доступной среде для глухих и слабослышащих туристов.

Официальная часть завершилась общим обсуждением накопившихся вопросов, проблем и путей их решения. Общим голосованием мы выбрали следующее место для проведения конференции членов Ассоциации глухих и слабослышащих экскурсоводов, гидов, гидов-переводчиков по России – город Екатеринбург.

Отзывы участников конференции показали важность и практическую пользу подобных встреч.

Фото предоставлены АГИСГГП



# ПОКАЗАТЬ ДОСТОЕВСКОГО



Музей истории российской литературы имени В.И. Даля совместно с Ассоциацией деятелей инклюзивных искусств и Театром глухих актеров «Недослов» проводят проект «Покажи Достоевского».

Это первый масштабный проект музея в области инклюзии, который включает создание трех видеопутеводителей на русском жестовом языке по «Московскому дому Достоевского» (отделу ГМИРЛИ) для детей, подростков и взрослых а также документального спектакля о глухих людях. «Покажи Достоевского» победил в грантовом конкурсе «Без исключения» Благотворительного фонда «Свет» в 2022 году.

В августе в рамках проекта прошли мастерские для подростков. Участники создавали свои мини-экскурсии по музею. Тексты подростков войдут в сценарий видеогида на РЖЯ, который презентуют в музее уже этой осенью. Занятия проводили глухие музейные эксперты Владислав Колесников – куратор программ доступности в музеях Москвы, Михаил Веселов – журналист, музейный экскурсовод. В проекте участвует также театр «Недослов».

Елена Загитова, независимый эксперт по музейным коммуникациям и развитию сообществ, поговорила с ведущей мастерских Людмилой Жадан о роли Достоевского в ее жизни, опыте одновременной работы с глухими и слышащими подростками, значении и перспективах инклюзивных проектов в музеях.

**Вверху:**  
Сидят слева направо:  
Людмила Жадан;  
Дмитрий Соболев,  
режиссер  
спектакля в  
рамках проекта  
«Покажи  
Достоевского»;  
Карина Беслotti,  
драматург  
спектакля;  
Ксения Белькович,  
замдиректора  
ГМИЛИ имени  
В.И. Даля и  
куратор проекта.

**– Людмила, когда вы познакомились с творчеством Достоевского?**

– Так получилось, что имя Достоевского по жизни встречается мне часто. Примерно в 9 классе я прочитала «Преступление и наказание». Роман меня сильно впечатлил. В выпускном классе школа премировала отличников круизом по Волге на теплоходе, который носил имя Достоевского. Когда я поступала на филфак, тема вступительного сочинения была «Герои Достоевского». На первых курсах мне досталась путевка от вуза в Питер, и наш тур назывался «Петербург Достоевского». После свадьбы муж мне подарил электронную книгу, и первым произведением, которое я прочитала в электронном формате, стал роман «Братья Карамазовы». В прошлом году, когда я готовила в Третьяковской галерее свой экскурсионный маршрут «Русские писатели», подробно изучала портрет Достоевского, написанный Василием Перовым...

**– Чем для вас была важна работа в проекте «Покажи Достоевского»?**

– Проверкой состоятельности идеи, что полноценная инклюзия в музее возможна. Честно говоря, я немного сомневалась, что получится все хорошо. Когда мне сказали, что я буду работать с глухими подростками, это не вызвало у меня никакого беспокойства. За плечами уже есть несколько лет педагогической работы с глухими и слабослышащими и опыт экскурсовода в Третьяковской галерее. Но когда мне сказали, что я буду вести занятия еще и для слышащих подростков, то первой моей реакцией было: «А позовите слышащего педагога для выполнения этой задачи! Я глухая. Не думаю, что слышащим подросткам будет интересно слушать мои темы в переводе».

Но потом я все-таки решила попробовать. Ведь я преподавала уже в РГГУ слышащим студентам, будущим переводчикам. К тому же, мы все знаем, что в Москве есть глухие парикмахеры, глухие таксисты, глухие продавцы, глухие актеры, которые трудятся для всех. И я согласилась. Все получилось очень даже неплохо. Спасибо специалистам музея – Ксении Белькович и Анне Петровой – за всемерную поддержку.

**– Вы преподаете русский язык. Как устроена учебная программа в школах для глухих? Проходят ли там Достоевского?**

– Да, я учитель русского языка и литературы, руководжу Клубом любителей русского языка для глухих и слабослышащих при МГО ВОГ. Все наши российские школы сейчас учатся по ФГОСам, и стандарт таков, что творчество Ф.М. Достоевского изучается и в коррекционных школах для глухих и слабослышащих в старших классах. Всего в Москве семь таких школ. Роман «Преступление и наказание» читают учащиеся, получающие полное среднее образование. А вот те, кто получает неполное среднее образование, к сожалению, с творчеством Ф.М. Достоевского не знакомятся детально.

**– Как проект «Покажи Достоевского» может помочь глухим школьникам и взрослым лучше узнать писателя?**

– Еще недавно столичные музеи не были готовы обеспечить доступную среду глухим и слабослышащим посетителям. Сейчас же в 8–10 ведущих музейных институциях Москвы уже есть такая услуга – экскурсии на русском жестовом языке (РЖЯ). Как переводные, со слышащим гидом, так и с участием глухих экскурсоводов. Объединению «Жест в музее», в составе которого 6–7 глухих



экскурсоводов и гидов, в этом году исполняется пять лет.

Первым условием по созданию доступности является использование РЖЯ, а также средств наглядности. В нашем проекте «Покажи Достоевского» перед каждым занятием проводилась большая работа. Это и адаптация текста обзорной экскурсии, и подготовка презентаций, поиск фрагментов из кинофильмов, подбор средств РЖЯ, а также подготовка раздаточного материала с текстами.

**– Может ли в будущем посещение музея Достоевского с экскурсией на РЖЯ стать частью программы в школе для глухих, альтернативой урокам литературы об этом писателе?**

– Это просто отличная идея! Я за выезд учащихся с учителем за пределы школы. Всегда, когда это возможно. Тем более, что Московский Дом Достоевского сейчас после масштабной реставрации выглядит очень достойно. В каждом зале есть свои «фишки»: подлинные вещи писателя, декорации, фрагменты рукописей, литографии и портреты, даже топор и кандалы. Если меня пригласят проводить экскурсии на РЖЯ, то сочту за честь.

**– Чем, с вашей точки зрения, Достоевский может быть интересен современным подросткам?**

– Во время проекта я проводила анкетирование глухих и слышащих подростков-участников: читали ли они произведения Достоевского до начала проекта, насколько интересными и современными им показались тексты. Ответы показали, что многие почти ничего не знали о жизни Достоевского, читали не больше одного произведения, с трудом воспринимали художественный стиль текста и истории жизни героев. Несмотря на это, подростки ответили, что считают Достоевского актуальным и важным сегодня писателем.

**– Расскажите, как была устроена работа в мастерской?**

– Мне было поручено разработать и провести несколько занятий. Пять занятий для глухих и слабослышащих подростков, столько же – для слышащих. Кроме этого, были организованы еще две совместные встречи, одна в самом начале проекта, знакомство, и вторая – заключительная, на ней мы провели викторину из двух туров – на знание фактов биографии, цитат из произведений и писем Федора Михайловича.

Занятия в обоих группах велись на РЖЯ. То есть голос я не использовала. На встречах со слышащими подростками всегда был переводчик. В проекте участвовали Ирина Гинзберг, Ольга Иванова и Маргарита Старцева. Обратный перевод (устные реплики слышащих участников проекта на мои вопросы) осуществлялся синхронно, на профессиональном уровне. На занятия для глухих участников переводчики не приходили, в этом не было необходимости.

**– У вас большой преподавательский опыт. Что в проекте вас удивило или обрадовало как эксперта?**

– Удивил интерес обоих групп к «медленному чтению». Я запланировала читать отрывки из рассказа «Мальчик у Христа на елке», из романа «Преступление и наказание», а также из переписки Федора со своим братом Михаилом. С группой глухих – на РЖЯ. Со слышащими под-



Моменты занятий в мастерских

ростками – на русском языке. Мы в процессе чтения замечали малоупотребительные слова, «выход на сцену» новых действующих лиц и смену обстановки, обращали внимание на построение некоторых предложений.

Все ребята с удовольствием посмотрели отрывок из фильма «Преступление и наказание», снятого еще в 1969 году режиссером Львом Кулайджановым. После фильма подростки активно делились впечатлениями. В частности, отметили разницу в возможностях современного кино и кино прошлого века, восхитились использованными режиссером средствами (черно-белый формат, нарочито замедленный показ крупных планов), отметили удачный подбор актеров.

**– Как, по-вашему, проект повлиял на отношения и взаимопонимание слышащих и глухих подростков?**

– На первой же ознакомительной встрече слышащие подростки выучили десять самых важных жестов русского жестового языка (ЗДРАВСТВУЙТЕ, СПАСИБО, ДА, НЕТ и другие). А также поняли, что мы можем общаться друг с другом самыми разными способами: с помощью естественных жестов, с помощью рисунков, схем, с помощью знаковых систем – цифр, букв. Было много смеха, когда ребята пытались по цепочке пересказать сюжеты русских сказок в игре «Пойми меня». Прекрасным подспорьем для общения были планшеты с зажимом, на листах бумаги карандашами и ручками глухие и слышащие ребята «переговаривались» между собой. Но потом они начинали улыбаться, глядя друг другу в глаза. Это очень важный шаг – установление визуального контакта.

Когда на последней встрече была викторина, то все три команды были смешанными, в каждой были и глухие, и слышащие подростки. Когда команда пыталась проводить обсуждение: в ход шли все средства – и жесты, которые выучили, и ручка с бумагой. Выходили отвечать – нужно было выбрать один из вариантов ответа: А, Б, В, Г – все начали использовать дактильную азбуку.

На заключительной встрече ребята рассказывали о полюбившемся уголке музея Достоевского или просто об одном каком-то экспонате, который их больше всего зацепил. Причем, кто-то рассказывал на русском языке и переводчик переводила этот рассказ для глухих подростков на РЖЯ. Когда же рассказ был на жестовом языке, то переводчик выполняла озвучивание. Это очень хорошо, что ребята видели работу переводчика жестового языка и учились взаимодействию в таком инклюзивном пространстве.

Инклюзия в музее возможна. Да, для этого требуется создание особых условий. Но результат того стоит.

Беседовала Елена ЗАГИТОВА  
Фото Людмилы ЖАДАН

# ПРОЕКТ «ВИЖУ И ЧУВСТВУЮ»



В зрительном зале

На сцене –  
«Здесь птицы  
не поют»

**В этом году на территории Белгородской области был реализован проект «Вижу и «чувствую» только глазами» с целью повышения качества жизни людей с ограниченными возможностями здоровья по слуху.**

В рамках проекта были организованы пять экскурсий по Белгородской, Липецкой и Воронежской областям. Члены Белгородского РО ВОГ посетили Центр народных ремесел села Купино Шебекинского района, Хреновской конезавод, парк «Кудыкина гора», заповедник «Лес на Ворске» и музей имени Василия Горина, музей «Слобожанщина». Все они смогли ознакомиться с достопримечательностями этих мест и расширить свой кругозор.

Завершающим этапом проекта стали гастроли театра «Недослов» в город Белгород, которые состоялись 16-17 сентября. Артисты представили для глухих жителей Белгородской области и города Курска спектакли «Коробка с карандашами» и «Здесь птицы не поют...», которые прошли на сцене городского Дворца культуры «Энергомаш».

Спектакль «Коробка с карандашами» познакомил глухих детей из Белгородской школы-интерната № 23 с театром. По лицам детей было видно, что артисты сыграли его на высочайшем уровне.

А в последний день гастролей театра «Недослов» фойе ДК было заполнено глухими белгородцами, к которым присоединились и гости из Курского РО ВОГ во главе с председателем Е.Г.

Глухие  
белгородцы  
на экскурсии

Кузьминовой и ее заместителем М.Ю. Зарубиным. Присутствующие обсуждали предстоящий спектакль, ведь они хорошо помнили спектакль «Любовь и голуби», который привезли артисты театра «Недослов» в прошлом году.

На сцене Сергей Гаврилов, председатель Комитета Государственной думы по вопросам собственности, земельным и имущественным отношениям, поприветствовал зрителей и артистов, пожелал получить наслаждение от спектаклей, которые по праву войдут в историю, как



первый детский спектакль и второй спектакль для взрослых на Белгородской земле для людей с нарушением слуха.

И вот момент настал, идет спектакль «Здесь птицы не поют...». Спектакль о войне – о расставаниях, встречах и потерях, увиденных глазами мужчин и женщин, сцены боев и минуты затишья перед битвами, материнские судьбы и не вернувшиеся солдаты – никого не оставил равнодушным. Плакали даже мужчины... Актёрская игра потрясла всех, зрители проживали судьбы разных людей под драматические и глубокие песни, любимые и родные для нас.

Этот спектакль прошел на героической Белгородской земле, где каждый клочок земли помнит Великую Отечественную войну, ведь и сейчас Белгород оказался на острие в момент специальной военной операции на Украине, от которой город отделяет всего 40 км.

После спектакля долго не расходились, обсуждая его и общаясь друг с другом. А артисты уже ехали на вокзал, откуда направились в Москву...

Текст и фото – Белгородское РО ВОГ



# ГОДА И ГОЛЫ

# ЯКОВА ФРЕНКЕЛЯ

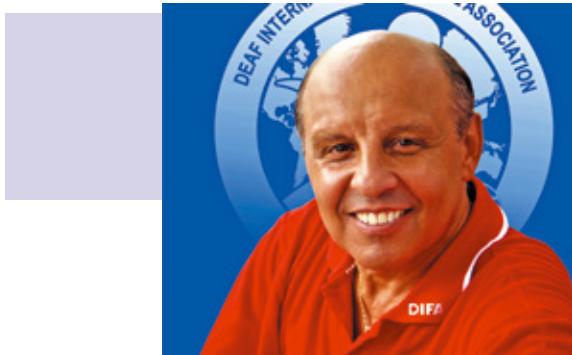


Фото из архива  
Я. Френкеля

**В сентябре исполнилось 75 лет Якову Френкелю, известному спортсмену и тренеру, создавшему Международную футбольную ассоциацию глухих.**

Вся жизнь Якова Френкеля неразрывно связана с футболом глухих. В течение 30 лет, с 1958 по 1988 год, в качестве игрока он успешно выступал за команду родной Белоруссии, трижды завоевав золотые медали первенства СССР по футболу среди глухих, защищая честь сборной команды СССР по футболу, став бронзовым призером Сурдлимпийских игр (Бухарест, Румыния, 1977 г.). Семь раз Яков получал приз как лучший футбольный защитник Советского Союза, не раз завоевывал звание лучшего бомбардира (и это защитник!).

В качестве тренера на протяжении почти сорока лет – с 1981 по 2018 год – приводил свои команды на высшие ступени пьедестала, завоевав звания чемпиона Европы (мужская сборная СССР, Гент, Бельгия, 1991 г.) и Сурдлимпийских игр (женская сборная России, Самсун, Турция, 2017 г.).

По его инициативе был основан женский футбол и футзал глухих в России, добившийся впоследствии значительных успехов на международной арене. На 112-й сессии Международно-

го олимпийского комитета, которая проходила в Москве в 2001 году, президент МОК Хуан Антонио Самаранч наградил дипломами МОК Якова Френкеля и еще четырех глухих.

Френкель – основатель и бессменный президент Международной футбольной ассоциации глухих (Deaf International Football Association, DIFA), занимающейся развитием и пропагандой футбола и футзала глухих с 2011 года.

В 2021 году он вместе с Виктором Паленным подготовил и издал на английском языке богато иллюстрированную книгу «Футбол на Сурдлимпийских играх. 1924–2017 гг.». Уникальные фотографии и материалы Якову Матвеевичу присылали из самых разных стран мира, редакторами текста стали английский спортивный функционер и историк Филип Гарднер и бывший президент МКСГ Доналда Эммонз (США). Все считали за честь помочь «этому русскому фанату футбола».

С 2021 года Яков Матвеевич ведет большую общественную работу для Ассоциации ветеранов спорта глухих, содействуя здоровому образу жизни ветеранов и их активной общественной жизни. Благодаря ему были организованы ветеранские турниры по футболу в Москве в 2021 году и по волейболу в 2022 году в Махачкале.

И по сей день Яков Френкель полон планов и идей, продолжает поражать окружающих неизбывной энергией, безграничным оптимизмом и ежедневным позитивным настроем. Кстати, его квартира фактически является маленьким футбольным музеем, все оформлено на темы, связанные с этим видом спорта, не счесть кубков и медалей Якова, футбольных сувениров...

Сердечно поздравляем юбиляра, желаем ему здоровья и успешного воплощения всех планов в жизнь!

Центральное управление ВОГ,  
редакция журнала «ВЕС»



Юный игрок сборной СССР



Победа девушек в Самсуне.  
2017 г.



## АЛТАЙСКИЙ ФЕСТИВАЛЬ ГТО

23-24 сентября в Барнауле на стадионе «Лабиринт» и в парке спорта им. А. Смертина прошли краевой фестиваль ГТО и III Алтайская спартакиада по спорту глухих, в которых приняли участие воспитанники Алтайской общеобразовательной школы № 1, Новоалтайской общеобразовательной школы-интерната, Озерской общеобразовательной школы-интерната, сотрудники Рубцовского и Барнаульского МО ВОГ.

Фестиваль стартовал с исполнения гимна России на жестовом языке. На церемонии открытия выступили начальник отдела развития физической культуры и массового спорта Министерства спорта Алтайского края Петр Кайдаш, председатель Алтайского РО ВОГ Антонина Цыро и главный судья фестиваля А. Шамихин.

Краевой фестиваль ГТО, в ходе которого участники должны были сдать шесть нормативов – подтягивание на перекладине или отжимание, подъем корпуса из положения лежа, метание мяча в цель, упражнение на гибкость, бег на короткую и длинную дистанции, – открыл программу дня и прошел энергично, интересно и азартно. На каждом испытании участники показывали свою силу и ловкость. Особенно трудным оказалось упражнение в беге на длинную дистанцию. Всего в сдаче нормативов ГТО поучаствовал 41 человек. По итогам фестиваля знаки отличия ГТО получили 30 человек.

Во второй половине дня всех участников ожидало интересное продолжение – начались футбольные соревнования III-й Алтайской спартакиады по спорту глухих, в которых приняли участие 7 команд, из них 3 женские и 4 мужских. Победителем в женском зачете стала команда Новоалтайской общеобразовательной школы-интерната. Лучшей среди мужчин стала команда Барнаульского МО ВОГ.

Во второй день Спартакиады прошли соревнования по шашкам и шахматам, которые проводились в мужском и женском зачетах в трех возрастных категориях: от 13 до 18 лет, от 18 лет до 60 лет и от 60 лет и старше.

Всем победителям и призерам III Алтайской спартакиады по спорту были вручены кубки, медали и грамоты. В ходе мероприятий прошли игровые конкурсы, мастер-класс по жестовому языку, а в конце первого дня всех участников ожидал приятный сюрприз – вкусный торт.

Алтайское РО ВОГ выражает благодарность за поддержку в приобретении спортивного инвентаря президенту Алтайской краевой нотариальной палаты Наталье Дрожжиной, директору ООО «Кейтеринг Павла Климонтова» Павлу Климонтову за оказанную спонсорскую материальную помощь.

Текст, фото – Наталья БЕССОНОВА



## КУБАНСКИЙ ТУРСЛЕТ

8-9 октября в Северском районе Краснодарского края состоялся юбилейный Открытый XV слет глухих туристов Краснодарского края, который прошел в рамках совместного проекта ВОГ и Минспорта РФ «Физкультурные клубы глухих», являющегося неотъемлемой частью федерального проекта «Спорт – норма жизни».

Местом проведения выбрали молодежную туристическую базу «Регион 93», которая расположена в одном из самых красивых и живописных мест на Кубани. На слет прибыло шесть команд от муниципальных образований Краснодарского края – городов Новороссийска, Анапы

(из этого города приехали две команды), Армавира, Краснодара и станицы Ленинградской.

Открыл слет зампредседателя Краснодарского РО ВОГ Александр Савельев, который от имени председателя Краснодарского РО ВОГ Эдуарда Джерештиева приветствовал всех участников и пожелал успехов и хороших результатов.

В первый день перед командами стояла непростая задача – обустроить свой лагерь (поставить палатки, выкопать и оборудовать 2 ямы: одна под мусор, другая под продукты, оборудовать место под костер, заготовить дрова)... В тот же день были проведены соревнования: «Дистанция – пешеходная группа» и «Туристическая эстафета». Кроме того, команды также состязались в кулинарном поединке «Походный ужин» и в любимом всеми конкурсе «Приветствие команды» с творческими выступлениями на тему, посвященную 15-летию турслета Краснодарского края.

На второй день участники, несмотря на дождливую погоду, прочесали всю лесистую местность, показав мастерство и физическую подготовку в спортивном ориентировании. К вечеру команды представили стенгазету, посвященную юбилею турслета. По итогам слета победителями и призерами стали команды «Краснодар» (1-е место), «Анапа 1» (2-е место), «Анапа 2» (3-е место).

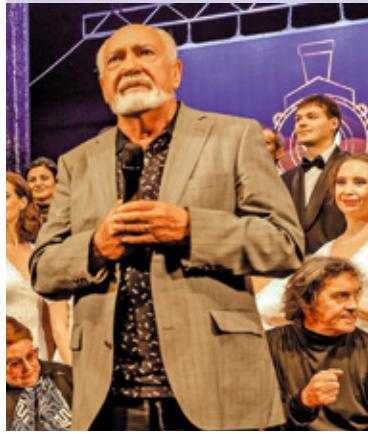
Краснодарское региональное отделение ВОГ выражает благодарность волонтерам Андрею Кощель, Александру Бережняку, Александру Мукумову, Ирине Ткачевой, Сергею Ищенко и переводчику РЖЯ Анне Погореловой.

Анна ПОГОРЕЛОВА, Сергей ИЩЕНКО  
Фото: Ирина Ткачева, Александр Бережняк

Выступление на тему зарождения  
театральной студии в 1957 году



А. Щекочихин



Одни из моментов вечера

Праздничное  
представление  
Театра мимики и жеста  
Подробности – на с. 12

Фото – Андрей Богатырев

А. Колядка



Сцена из спектакля «Свадьба бабы»

Актеры ТМЖ с ветеранами театра



Люди года – С. Бобкова,  
А. Голушки, Л. Жадан



А. Бочков и С. Иванов

Человек года – А. Нестеров с Н. Марийской



Награждение Н. Марийской и Л. Бочковой



Переводчики Л. Левина, Ф. Чуксин,  
И. Егорова, В. Рахов



Артисты ТМЖ в сценке  
из спектакля

## Празднование 110-летия Московской организации глухих. Подробности – на с. 8-9.

Фоторепортаж Валентина ПРИКАЩИКОВА



Песня от московских педагогов